



موافقتنامه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ترکمنستان

در مورد ترانسپورت بین المللی بجا ده بی

۵۰

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت ترکمنستان که مبنای به نام طرفین یا می شمرند؛

- با احترام و حمایت از موقف بی طرفی ترکمنستان؛

- با تمایل به همکاری در عرصه رشد روابط تجاری و اقتصادی بر اساس منافع مشترک؛

- به منظور تامین هماهنگی حمل و نقل مسافری و محموله های بین المللی ترانسپورتی میان دو کشور و ترانزیت از قلمرو و شان

تحت شرایطی که منافع مشترک دو کشور تامین گردد.

قرار ذیل توافق نمودند:

ماده اول

تعريفات

اصطلاحات مورد استفاده در این موافقتنامه، مفاهیم ذیل را افاده می نماید:

(۱) انتقال: هر شخص و یا شخص حقوقی که در ترکمنستان و یا در جمهوری اسلامی افغانستان ثبت شده و مطابق به قوانین موضوعه کشور خویش حق انتقال بین المللی مسافری و یا محموله ها بر اساس تجارت و یا حساب شخصی را دارا می باشد؛

(۲) وسیله نقلیه:

الف) جهت انتقال مسافری: هر نوع وسیله ترانسپورتی دارای دستگاه انتقال حرکت میخانیکی که جهت انتقال حد اقل نه نفر، شامل دریور اختصاص داده شده و در یکی از کشورهای طرفین توافق ثبت و راجستر شده باشد؛

ب) جهت انتقال محموله ها: هر نوع وسیله نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از طرفین دارای دستگاه انتقال حرکت میخانیکی، که جهت انتقال محموله ها اختصاص داده شده باشد؛ شامل ترکیب یک واسطه تیلر کش، تیلر و یا نیمه تیلر (صوف نظر از اینکه تیلر و یا نیمه تیلر ثبت شده است).

۳) اجازه نامه: سند دارای شکل معینی که از طرف ارگان ذیصلاح جانب مقابل توافق در مطابقت به قوانین موضوعه کشور مربوطه اش و یا به ارتباط نوع آن که حق انتقال یکبار مسافر و یا انتقال محموله را برای رفت و برگشت به هر دو طرف، ترانزیت از قلمرو جانب مقابل توافق و یا از قلمرو آن به کشور سوم و بر عکس در زمان اعتبار اجازه نامه، داده شده است.

۴) جواز مخصوص: سندی که برای انتقال دهنده حق انتقال محموله های دارای مقدار زیاد و وزن سنگ همچنان محموله های خطرناک را مطابق به قوانین کشور های طرفین توافق، در ساحه انتقال میدهند.

۵) کپی تاژ- انتقال مسافرین و یا محموله ها با وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یکی از کشور های طرفین، بین دو نقطه ای که در قلمرو کشور جانب دیگر توافق قرارداد.

انتقالات مسافرین

ماده دوم

انتقالات غیر منظم

۱- انتقالات غیر منظم مسافرین در میان دو کشور و یا ترانزیت از قلمرو کشور جانب دیگر توافق، صرف بر اساس اجازه نامه که قبلاً از طرف ارگان ذیصلاح جانب مقابل صادر گردیده است، صورت گرفته می تواند. البته به استثنای موارد که در ماده ۴ این موافقتنامه تذکر یافته است.

۲- درخواست جهت صدور اجازه نامه مطابق به بند ۱ این ماده به شکل تحریری از طرف ارگان ذیصلاح جانب دیگر توافق به جانب مقابل داده شده، اسم و آدرس موسسه (شرکت)، هسافنگ کننده انتقالات، مسیر، زمان انجام انتقالات، شم چنان تعداد چوکی در وسیله نقلیه و نمبر راجستر واسطه در آن گنجانیده می شود.

ماده سوم

انتقالات بدون مجوز

۱- در موارد ذیل، جهت انتقال غیر منظم مسافرین بایس ها (منجمله ترانزیت) جواز مطالبه نمیگردد:

الف) در هنگام انتقال گروه مسافرین متشکل از یک ترکیب توسط یک بس در طول سفر از آغاز تا انجام در قلمرو جانب توافق که بس در آن ثبت میباشد و یا در قلمرو جانب مقابل تحت شرایط برگشت بس خالی به کشور که در آن ثبت میباشد؛

ب) در حالاتی که بس از قلمرو و جانب توافق که در آن ثبت گردیده است خالی به قلمرو جانب مقابل حرکت می نماید، تا از آنجا گروه مسافرینی را که توسط همان راننده برده شده بود واپس بیارد؛

ج) در حالاتی که بس عارضه دار با بس دیگر تعویض میگردد.

۲- حین اجرای انتقالات در نظر گرفته شده در بند ۱ این ماده، در یورس باید ورته جواز سیرو لست مسافرینی را که از طرف مهاجنگ کنندگان سفر قبلاً تهیه و تأیید میگردد، با خود داشته باشد.

ماده پنجم حمل و نقل محموله ها

ماده چهارم

جواز

۱- حمل نقل محموله ها میان دو کشور و یا ترانزیت از قلمرو آن ها به کشور سوئی بر عکس (شامل رفت و برگشت خالی)

به استثنای حمل و نقل در نظر گرفته در نظر گرفته شده در ماده ۵ این موافقتنامه، توسط وسایل نقلیه باری بر اساس جواز ارائه شده از ارگان های ذیصلاح طرفین توافق انجام داد می شود.

۲- برای هر یک از حمل و نقل محموله ها، در صورتیکه توافق دیگری صورت نگرفته نباشد، جواز جداگانه باید صادر گردد که طبق آن برای یکبار رفت و برگشت انجام داده می شود.

۳- حمل و نقل محموله های در نظر گرفته شده در این موافقتنامه طبق بارنامه که شکل آن ها با نمونه های بین المللی مطابقت داشته باشد، صورت می گیرد.

۴- ادارات ذیصلاح طرفین توافق همه ساله موافقت تعداد فورمه های جواز حمل نقل محموله ها را به همدیگر ارائه نمایند. در این فورمه ها باید مهر و امضای اداره ذیصلاح صادر کننده جواز موجود باشد.

ماده پنجم

حمل نقل بدون جواز

۱- در صورت موجودیت اسناد تصدیق شده، انتقالات ذیل بدون جواز صورت گرفته می تواند:

(الف) اموال منقول حین انتقال به محل اقامت دائمی؛

(ب) جسد و خاک جنازه و فوات شدگان؛

(ج) اسباب و لوازم اختصاصی برای بازارها و نمایشگاه ها؛

(د) وسایل و تجهیزات تکنیکی، پرزجات، حیوانات، هم چنان اثاثیه و لوازم مختلف، مختص برای برگذاری تدابیر در تیاتر، سینما، سپورت و سرکس و وسایلی که جهت فلمبرداری، ثبت آواز و ثبت تیلوویزونی به کار؛

(ه) تجهیزات طبی و لوازم ضروری جهت کمک رسانی عاجل، منجمله حین وقوع حوادث ناگوار طبیعی و هم چنان محموله های شامل کمک های بشری؛

(و) مراسلات پستی،

(ز) باری که توسط وسایل ترانسپورنی باری، که وزن مکمل آن ها یکجا با تیلر و یا نیمه تیلر از ۳/۵ تن تجاوز نکند؛

ج) رفت آمد و سایل ترانسپورتهی خنالی جهت تمویض پرزجانی که از اثر عبارض صدمه دیده اند و وسیله نقلیه کمک تخیکی جهت بوکسیل و یا ترمیم.

مقررات عمومی

ماده هشتم

شوايط خاصي

۱- انتقالات پیش بینی شده در این موافقتنامه، صرف توسط انتقال دهندگانی که طبق قوانین موضوعه کشور مربوطه اجازه حمل و نقل بین القللی را دارا میباشند، صورت می گیرد.

۲- وسایل ترانسپورتهی که حمل نقل بین المللی را انجام میدهند، باید دارای علائم راجستر و متفاوت کشور مربوطه باشند. تیلرها اگر علائم راجستر متفاوت کشور دیگر را داشته باشند، مشکل ندارد.

ماده نهم

بیمه

ترانسپورت به اساس این موافقتنامه حتماً بیمه مکلفیت های حقوقی شهروندی مالکین وسایل ترانسپورتهی، بیمه حفاظت زندگی، صحت مسافران، بیمه محیط زیست در قلمرو طرف قرارداد حمل می کند. همچنان بیمه زندگی، صحت و ملکیت افراد متضرر ناشی از رفتار ترانسپورت نیز در نظر گرفته می شود.

ماده دهم

کیوتاژ

انتقال دهندگان در صورتیکه مجوز اداره ذیصلاح طرفین توافق را طبق قوانین موضوعه اخذ نکرده باشند، اجازه عملی نمودن حمل و نقل های کیوتاژ را ندارند.

ماده یازدهم

مجوز مخصوص انتقالات

۱- در صورتیکه وزن، حجم و یا فشار بالای محور وسیله ترانسپورتهی بدون محموله و یا با محموله بیشتر از نورم معینه تثبیت شده در قلمرو جانب مقابل باشد، انتقال دهنده باید جهت انجام حمل و نقل، مجوز مخصوص از ارگان ذیصلاح کشور مذکور بدست آورد.

۲- حمل و نقل محموله های خطرناک مطابق به قوانین موضوعه طرفین، با در نظر داشت موارد قانونی پیش بینی شده بر اساس جواز های مخصوص ارائه شده از طرف اداره ذیصلاح آن کشور صورت می گیرد.

۳- در صورتیکه جوازهای مخصوص حرکت و سابط نقلیه را در مسیر معین پیش بینی ننموده باشد، در آنصورت حمل و نقل صرف از همان مسیر باید صورت گیرد.

۴- جوازهای مخصوص ضرورت اخذ اجازه نامه جهت انجام حمل و نقل را که در بند ۱ ماده ۵ این موافقتنامه به آن اشاره شده

است، نقص نمی نماید.

ماده ۵۵م

کنترل اسناد، گمرکی و قیمت مسافری

۱- در مورد کنترل اسناد، گمرکی و بهداشتی، طرفین از مقررات معاهدات بین المللی که دولتمین شامل آن مسأله، استفاده خواهند نمود و در حل و معضلات خارج این معاهدات، از قوانین کشورهای شان استفاده خواهند کرد.

۲- در اثنای انتقال مریضان عاجل، حیوانات و محموله های سریع الفساد، کنترل سرحدی، گمرکی و بهداشتی بدون نوبت صورت می گیرد.

۳- دریوران و وسایل ترانسپورتی، مصروف در بخش انتقالات بین المللی، مطابق این موافقتنامه، باید لیسانس دریوری ملی و یا بین المللی و اسناد راجعتر شده و وسیله نقلیه مربوط مطابق نمونه های پذیرفته شده بین المللی را با خود داشته باشند.

۴- جواز و سایر اسناد، مطابق به مقررات این موافقتنامه باید در وسیله ترانسپورتی موجود باشد. زیرا موجودیت اسناد مذکور جهت ارائه به نمایندگی ارگان های ذیصلاح ضروری میباشد.

ماده ۵۶م

مقررات های گمرکی

۱- براساس این موافقتنامه انتقالات اموال ذیل اصل معامله متقابل از پرداخت عوارض گمرکی، مالیات و مجوز ورود به قلمرو کشور جانب دیگر توافق، معاف میگردند:

الف) مواد سوخت نگهداری شونده در ظروف، مورد ضرورت دستگاه محرکه و سرد کننده که از نگاه تکنالوژی و ساخت به هم بوده و از طرف کارخانه تولیدی برای هر نوع وسیله ترانسپورتی در نظر گرفته شده است.

ب) مقادیر ضروری ابزار تیز کننده جهت انجام حمل و نقل متذکره؛

ج) پرزه جات و لوازمی که جهت ترمیم وسیله نقلیه عارضه دار در حمل و نقل بین المللی مورد استفاده قرار می گیرد.

۲- پرزه جات غیر قابل استفاده واپس برده شده و پرزجات تعویض شده یا واپس برده می شوند و یا هم با حضوداشت نماینده

گمرک جانب توافق از بین برده می شوند.

۳- در صورتیکه جوازهای مخصوص حرکت و ساینط نقلیه را در مسیر ممین پیش بینی نموده باشد، در آنصورت حمل و نقل صرف از همان مسیر باید صورت گیرد.

۴. جوازهای مخصوص ضرورت اخذ اجازه نامه جهت انجام حمل و نقل را که در بند ۱ ماده ۵ این موافقتنامه به آن اشاره شده است، نقض نمی نماید.

ماده ۵ هفتم

کنترول اسناد، گمرکی و ثبت مسافری

۱- در مورد کنترول اسناد، گمرکی و بهداشتی، طرفین از مقررات معاهدات بین المللی که حوالین شامل آن باشند، استفاده خواهند نمود و در حل و معضلات خارج این معاهدات، از قوانین کشورهای شان استفاده خواهند کرد.

۲- در اثنای انتقال مریضان عاجل، حیوانات و محموله های سریع الفساد، کنترول سرحدی، گمرکی و بهداشتی بدون نوبت صورت می گیرد.

۳- در یوران وسایل ترانسپورتی، مصروف در بخش انتقالات بین المللی، مطابق این موافقتنامه، باید لسانس دریوری ملی و یا بین المللی و اسناد راجستر شده و وسیله نقلیه مربوط مطابق نمونه های پذیرفته شده بین المللی را با خود داشته باشند.

۴- جواز و سایر اسناد، مطابق به مقررات این موافقتنامه باید در وسیله ترانسپورتی موجود باشد. زیرا موجودیت اسناد مذکور جهت ارائه به نمایندگی ارگان های ذیصلاح ضروری میباشد.

ماده ۵ یازدهم

معمولکون ملای گمرکی

۱- براساس این موافقتنامه انتقالات اموال ذیل اصل معامله متقابل از پرداخت عوارض گمرکی، مالیات و مجوز ورود به قلمرو کشور جانب دیگر توافق، معاف میگرددند:

الف) مواد سوخت نگهداری شونده در ظروف، مورد ضرورت دستگاه محرکه و سرد کننده که از نگاه تکنالوژی و ساخت به هم بوده و از طرف کارخانه تولیدی برای هر نوع وسیله ترانسپورتی در نظر گرفته شده است.

ب) مقادیر ضروری ابزار تیز کننده جهت انجام حمل و نقل متذکره؛

ج) پرزه جات و لوازمی که جهت ترمیم وسیله نقلیه عارضه دار در حمل و نقل بین المللی مورد استفاده قرار می گیرد.

۲- پرزه جات غیر قابل استفاده واپس برده شده و پرزجات تمویض شده یا واپس برده می شوند و یا هم با حضوداشت نماینده گمرک جانب توافق از بین برده می شوند.

ماده ۵۵۵ دهم

عوارض و پرداخت ها

۱- انتقال دهندگان طرفین توافق حین انتقال مسافری و محموله ها بر اساس این موافقتنامه باید مالیات، عوارض و پرداخت ها را مطابق به قوانین هر یک از طرفین، منجمله عوارض و پرداخت ها به خاطر استفاده از جاده، جاده های موتر و اجرتی، پل ها و تونل ها را باید پردازند.

۲- مکلفیت ذکر شده در بند ۱ این ماده ارتباطی به مالیات، عوارض و پرداخت مالکیت و استفاده از وسایل ترانسپورتی و همچنین انجام عملیات ترانسپورتی در قلمرو جانب مقابل نمی گیرد.

ماده ۵۵۶ دهم

ادارات ذیصلاح

ادارات ذیصلاح تامین کننده اجراءات مقرر این موافقتنامه، این ها اند:

- در ترکمنستان - وزارت ترانسپورت بخش موتر

- در جمهوری اسلامی افغانستان - وزارت ترانسپورت و هوانوردی ملکی

طرفین در مورد تغییرات ممکنه اسمای ادارات ذیصلاح، همدیگر را آگاه می سازند.

ماده ۵۵۷ دهم

کمیسیون مشترک

حصول اطمینان از تطبیق این موافقتنامه و حل اختلافات ادارات ذیربط کشور های متعاقد با معرفی نمایندگان خویش بشکل کمیسیون مشترک می پردازند.

ماده ۵۵۸ دهم

تطبیق قوانین داخلی

۱- در حالیکه در این موافقتنامه و یا قراردادهای بین المللی که طرفین قرارداد عضو آن است، پیشبینی نشده باشد، قوانین داخلی طرفین نافذ است.

۲- در صورتی تغییر قوانین داخلی که مفاد این موافقتنامه را تحت تاثیر قرار دهد، ادارات ذیصلاح طرفین به تبادل معلومات می پردازند.

۳- وسایط نقلیه و پرسونل خدماتی آن تمام قوانین و مقررات ترافیکی کشور که در حال عبور هستند را رعایت می کنند.

ماده شانزدهم

تغییرات

۱- در صورت عدم رعایت قوانین داخلی یکی از طرفین توافق و مقررات این موافقتنامه از طرف انتقال دهندگان و پرسونل خدماتی وسایل ترانسپورتی بجانب دیگر توافق اداره ذیصلاح کشوری که در قلمرو آن تخلف صورت میگیرد تدابیر ذیل را

اتخاذ کرده می تواند:

الف) دادن هشدار به انتقال دهنده به خاطر تخلف؛

ب) محروم نمودن موقتی، قسمی و یا کلی انتقال دهنده از حقوق از حقوق انجام انتقالات در قلمرو کشور جانب توافق که در آن تخلف صورت گرفته است.

۱- اداره ذیصلاح، اتخاذکننده همجو تدابیر، اداره ذیصلاح جانب مقابل را در مورد اطلاع میدهد.

۲. مقرر این ماده، تدابیر اتخاذ شده از طرف محکمه و یارگان های اداری کشوری را که در آن تخلف صورت گرفته است، مستفی نمی سازد.

ماده هفدهم

اختلافات

اختلافات میان طرفین توافق به ارتباط تعبیر و یا تطبیق عملی مقررات این موافقتنامه از طریق مذاکرات حل و فصل میگردد.

ماده هجدهم

تغییرات و تبدیلات در موافقتنامه

طرفین توافق با تصمیم مشترک می توانند تغییرات و تبدیلات را در این موافقتنامه بیاروند. این تغییرات در پروتوکول جداگانه درج گردیده و جزء لاینفک این موافقتنامه محسوب و به ترتیبی که در ماده ۲۰ این موافقتنامه در نظر گرفته شده مرعی الاجرا قرار می گیرد.

تاریخ ۵ بیستم

مرعی الاجراء و مؤخذ اعتبار

۱- این موافقتنامه بعد از سپری شدن ۳۰ روز از تاریخ دریافت آخرین ابلاغیه کتبی از مجرای دیپلماتیک طرفین توافق در مورد طی مراحل داخلی لازمی، مرعی الاجراء می گردد.

۲- موافقتنامه هلا برای مدت غیر مبین منعقد گردیده است. هر یک از جوانب توافق با ابلاغیه کتبی تصمیم خویش به جانب دیگر، فعالیت این موافقتنامه را متوقف ساخته میتواند. فعالیت موافقتنامه بعد از شش (۶) ماه از تاریخ دریافت چنین ابلاغیه متوقف می گردد.

به تاریخ ۳ جولای ۲۰۱۷ مطابق ۱۲ سرطان ۱۳۹۶ در شهر عشق آباد در دو نسخه اصلی به زبان های ترکمنی، دری و انگلیسی که دارای اعتبار یکسان می باشند به امضاء رسید.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن این موافقتنامه به متن انگلیسی آن ترجیح داده می شود.

Turkmen side

به نمایندگی از حکومت
تورکمنستان

به نمایندگی از حکومت
جمهوری اسلامی افغانستان

Afghan side